



**CONSIGLIO REGIONALE DEL TRENINO - ALTO ADIGE**  
**REGIONALRAT TRENTINO - SÜDTIROL**

**P R O T O K O L L**

der 10. Sitzung vom 23. September 2004

**VORSITZENDER:**

VIZEPRÄSIDENT HERBERT DENICOLO´  
PRÄSIDENT MARIO MAGNANI

**PRÄSIDIALSEKRETÄRE:**

DIE REGIONALRATSABGEORDNETEN  
ANDREOTTI, PAHL UND PINTER

**XIII. GESETZGEBUNGSPERIODE**

## BEHANDELTE SACHBEREICHE

Gesetzentwurf Nr. 15: Authentische Interpretation von Artikel 11 Absatz 1 des Regionalgesetzes vom 8. August 1983, Nr. 7 - eingebracht von den Regionalratsabgeordneten Lamprecht, Thaler Zelger, Stirner Brantsch, Laimer, Cigolla, Pahl, Kasslatter Mur, Unterberger, Theiner, Pardeller, Denicolò, Baumgartner, Munter, Mussner, Widmann, Ladurner, Saurer, Berger, Stocker, Pürgstaller, Frick und Gnechi (*Generaldebatte*).

Am 23. September 2004 um 10.12 Uhr ist der Regionalrat der Autonomen Region Trentino-Südtirol am Sitz in Trient, Danteplatz 16, zusammengetreten, um über die auf die Tagesordnung Prot. Nr. 1441/Reg. Rat gesetzten Punkte zu beraten.

Den Vorsitz führt Vizepräsident Denicolò unter dem Beistand der Präsidialsekretäre Andreotti, Pahl und Pinter.

Vizepräsident Denicolò teilt mit, dass sich die Abgeordneten Bezzi, Biancofiore, Cogo, Gnechi und Stirner Brantsch (am Vormittag) für ihre Abwesenheit entschuldigt haben.

Im Laufe der Sitzung treffen Präsident Magnani und Abg. Pinter ein.

Abwesend sind außerdem die Abgeordneten Dellai, Berger (am Nachmittag), Depaoli (am Nachmittag), Durnwalder (am Nachmittag), Giovanazzi (am Nachmittag), Morandini (am Nachmittag) und Mosconi (am Nachmittag).

Präsidialsekretär Andreotti verliest das Protokoll der 9. Sitzung vom 15. September 2004, das gemäß Art. 40 Abs. 2 der Geschäftsordnung als genehmigt gilt.

Der Vizepräsident teilt Folgendes mit:

Es sind folgende Gesetzentwürfe eingebracht worden:

**Nr. 16:** „Änderung der offiziellen Benennung der Gemeinde Roncegno in „Roncegno Terme“ (eingebracht vom Regionalausschuss am 30. Juli 2004);

**Nr. 17:** „Änderung der Gebietsabgrenzungen der Gemeinden Neumarkt und Montan“ (eingebracht vom Regionalausschuss am 30. Juli 2004);

**Nr. 18:** Allgemeine Rechnungslegung der Autonomen Region Trentino-Südtirol für das Finanzjahr 2003 (eingebracht vom Regionalausschuss am 8. September 2004)

Es ist folgender Beschlussantrag eingebracht worden:

**Nr. 5** eingebracht am 16. September 2004 von den Regionalratsabgeordneten Giorgio Holzmann, Mauro Minniti, Alessandro Urzì und Cristiano de Eccher, mit dem die Regionalregierung aufgefordert wird, eine Spendenaktion zugunsten der Familien der Opfer der Schule von Beslan in Ossetien zu starten.

Es sind folgende Anfragen mit der Bitte um schriftliche Beantwortung eingebracht worden:

**Nr. 32** eingebracht am 9. Juli 2004 vom Regionalratsabgeordneten Donato Seppi betreffend den Beschluss des Regionalausschusses Nr. 353

vom 23.06.2004 über die Zuweisung von Mitteln an die Autonome Provinz Bozen für das Jahr 2004 zwecks Ausübung der mit Regionalgesetz Nr. 3 vom 17. April 2003 übertragenen Befugnisse;

- Nr. 33** eingebracht am 9. Juli 2004 vom Regionalratsabgeordneten Donato Seppi betreffend den Beschluss des Regionalausschusses Nr. 364 vom 23.06.2004 über die Vereinbarung zwischen der Autonomen Region Trentino-Südtirol und dem Trientner Landtag zwecks Inanspruchnahme des Fahrdienstes der Region;
- Nr. 34** eingebracht am 9. Juli 2004 vom Regionalratsabgeordneten Donato Seppi betreffend den Beschluss des Regionalausschusses Nr. 373 vom 23.06.2004 über die Ermächtigung zur Ausschreibung einer freihändigen Vergabe mit Vergleich der Wettbewerbsfähigkeit für den Kauf von Nr. 8 Servern;
- Nr. 35** eingebracht am 20. Juli 2004 vom Regionalratsabgeordneten Pius Leitner betreffend die fehlenden Unterschriften in Beschlüssen, die ihm mit Schreiben des Regionalausschusses Prot. Nr. 10972 – FB/MGC vom 23. Juni 2004 zugesandt worden sind;
- Nr. 36** eingebracht am 2. August 2004 vom Regionalratsabgeordneten Donato Seppi, um in Erfahrung zu bringen, aus welchem Grund der Leiter des Grundbuchs und Katasters, Dr. Günther Putz, an das Land überstellt worden ist, während alle anderen ehemaligen Bediensteten der Region in den Stellenplan des Landes eingestuft worden sind;
- Nr. 37** eingebracht am 12. August 2004 vom Regionalratsabgeordneten Donato Seppi betreffend den Beschluss des Regionalausschusses Nr. 400 vom 22.07.2004 über die Gewährung von Finanzierungen an Gemeinden, Körperschaften oder Vereine, die Initiativen zur Förderung der europäischen Integration durchführen;
- Nr. 38** eingebracht am 12. August 2004 vom Regionalratsabgeordneten Donato Seppi betreffend den Beschluss des Regionalausschusses Nr. 401 vom 22.07.2004 über die Gewährung von finanziellen Unterstützungen seitens der Autonomen Region Trentino-Südtirol anlässlich der von Einrichtungen, Körperschaften, Vereinigungen oder sonstigen Gremien organisierten Veranstaltungen, die für die Region von besonderem Belang sind;
- Nr. 39** eingebracht am 12. August 2004 vom Regionalratsabgeordneten Donato Seppi betreffend den Beschluss des Regionalausschusses Nr. 402 vom 22.07.2004 über die Vermessung der für den öffentlichen Verkehr zugänglichen ländlichen Straßen in der Provinz Bozen zum Zwecke ihrer Darstellung in den derzeitigen Katastermappen und im künftigen geometrisch-numerischen Kataster;
- Nr. 40** eingebracht am 12. August 2004 vom Regionalratsabgeordneten Donato Seppi betreffend den Beschluss des Regionalausschusses Nr. 409 vom 22.07.2004 über die Anwendung der Abs. 7 und 8 des Art. 6 der Anlage L) des Tarifvertrags vom 10. Oktober 2003:

Rückerstattung der Kosten für die Reparatur der Schäden am Kraftfahrzeug eines Regionalbediensteten;

- Nr. 41** eingebracht am 12. August 2004 vom Regionalratsabgeordneten Donato Seppi betreffend den Beschluss des Regionalausschusses Nr. 416 vom 22.07.2004, um in Erfahrung zu bringen, wer mit der Studie zur Förderung und Ausarbeitung eines innovativen Projekts zur Entwicklung des Genossenschaftswesens in den Bereichen Landwirtschaft und Umwelt betraut worden ist;
- Nr. 42** eingebracht am 12. August 2004 vom Regionalratsabgeordneten Donato Seppi betreffend den Beschluss des Regionalausschusses Nr. 439 vom 22.07.2004 über die Genehmigung der Ausgabe für die Verlängerung der Mitgliedschaft der Region bei der Europäischen Akademie Bozen, mit Rechtssitz in Bozen, und dem Südtiroler Volksgruppen Institut – SVI, mit Sitz in Bozen für das Jahr 2004;
- Nr. 43** eingebracht am 12. August 2004 vom Regionalratsabgeordneten Donato Seppi betreffend den Beschluss des Regionalausschusses Nr. 440 vom 22.07.2004 über die Genehmigung der Ausgabe für die Gewährung von Finanzierungen/Beiträgen an Körperschaften, Einrichtungen und Vereinigungen der Provinz Bozen, die Initiativen zur Förderung, für den Schutz und die Aufwertung der Sprachminderheiten in der Region durchführen;
- Nr. 44** eingebracht am 12. August 2004 vom Regionalratsabgeordneten Donato Seppi betreffend den Beschluss des Regionalausschusses Nr. 441 vom 22.07.2004 über die Genehmigung der Ausgabe für die Gewährung von Finanzierungen/Beiträgen an Körperschaften, Einrichtungen und Vereinigungen der Provinz Trient, die Initiativen zur Förderung, für den Schutz und die Aufwertung der Sprachminderheiten in der Region durchführen;
- Nr. 45** eingebracht am 13. August 2004 vom Regionalratsabgeordneten Albert Pürgstaller betreffend die beim Übergang der Ämter erfolgte Entfernung der Bilder in den Grundbuchs- und Katasterämtern der Provinz Bozen;
- Nr. 46** eingebracht am 13. August 2004 vom Regionalratsabgeordneten Donato Seppi mit dem Ersuchen um weitere Informationen in Bezug auf die auf die Anfrage Nr. 33/XIII übermittelte Antwort betreffend die zwischen der Region und dem Trentiner Landtag abgeschlossene Vereinbarung zwecks Inanspruchnahme des regionalen Fahrdienstes von Seiten des Trentiner Landtages.
- Nr. 47** eingebracht am 24. August 2004 vom Regionalratsabgeordneten Cristiano de Eccher mit dem Ersuchen um weitere Informationen zum Antwortschreiben auf die Anfrage Nr. 28/XIII des Abg. Seppi betreffend die Auswahl der Tageszeitungen und Zeitschriften, die den ÖFWE jedes Jahr vorgeschlagen werden;

- Nr. 48** eingebracht am 2. September 2004 vom Regionalratsabgeordneten Donato Seppi betreffend die unzähligen Finanzierungen der Region an die beiden autonomen Provinzen für Ämter, die schon seit längerer Zeit an die Provinzen übergegangen sind;
- Nr. 49** eingebracht am 6. September 2004 vom Regionalratsabgeordneten Donato Seppi betreffend den Beschluss des Regionalausschusses Nr. 442 vom 20.08.2004 über die Genehmigung von verschiedenen Initiativen, die von der Region in Zusammenarbeit mit anderen daran teilnehmenden Gremien und Vereinigungen gefördert werden;
- Nr. 50** eingebracht am 6. September 2004 vom Regionalratsabgeordneten Donato Seppi betreffend den Beschluss des Regionalausschusses Nr. 445 vom 20.08.2004 über den Ankauf von Veröffentlichungen von regionalem Belang;
- Nr. 51** eingebracht am 6. September 2004 vom Regionalratsabgeordneten Donato Seppi betreffend den Beschluss des Regionalausschusses Nr. 455 vom 20.08.2004 über die Ermächtigung zur Leistung von Überstunden an das Personal der Friedensrichterämter im Jahr 2004;
- Nr. 52** eingebracht am 6. September 2004 vom Regionalratsabgeordneten Donato Seppi betreffend den Beschluss des Regionalausschusses Nr. 456 vom 20.08.2004 über die Ermächtigung zur Leistung von Überstunden im Jahre 2004 in Abweichung von der jährlichen Individualgrenze zugunsten von Personen im Dienst beim Amt für Informatik sowie beim Friedensgericht Trient;
- Nr. 53** eingebracht am 7. September 2004 von den Regionalratsabgeordneten Pius Leitner und Ulli Mair, betreffend die Zeitungen, Zeitschriften und Publikationen, die die Mitglieder des Regionalausschusses und die Ämter der Region beziehen;
- Nr. 54** eingebracht am 8. September 2004 vom Regionalratsabgeordneten Cristiano de Eccher, mit dem Ersuchen um Übermittlung der Liste der von der Assessorin Stocker eingeladenen Vertreter der Vereinigungen, die sich für den Gesetzesvorschlag des Regionalausschusses betreffend die Auszahlung eines einmaligen Betrages an die ehemaligen Frontkämpfer ausgesprochen haben;
- Nr. 55** eingebracht am 22. September 2004 vom Regionalratsabgeordneten Andreas Pöder betreffend „Air Alps – Ankauf eines Flugzeuges“.

**Die Anfragen Nr. 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 36, 39, 40, 42, 43 und 44 sind beantwortet** worden.

Der Text der o.a. Anfragen und die jeweiligen Antworten sind integrierender Bestandteil des Wortprotokolls dieser Sitzung.

Um 10.30 Uhr unterbricht Vizepräsident Denicolò die Sitzung und vertagt die Arbeiten auf 11.00 Uhr, da die Lautsprecheranlage nicht funktioniert.

Die Arbeiten werden um 11.00 Uhr wieder aufgenommen.

Vizepräsident Denicolò teilt mit, dass der Fraktionssprecher der SVP einen Antrag auf Vorverlegung des Gesetzentwurfs Nr. 15 gemäß Geschäftsordnung eingebracht hat.

Daraufhin lässt der Vizepräsident über den Antrag im Sinne der Geschäftsordnung geheim abstimmen.

Vizepräsident Denicolò teilt mit, dass es aufgrund einiger Unregelmäßigkeiten notwendig ist, die Abstimmung zu wiederholen.

Nach der Abstimmung gibt der Vizepräsident das Ergebnis bekannt:

Abstimmende	58
Jastimmen	39
Neinstimmen	16
Weißer Stimmzettel	3

Der Regionalrat genehmigt den Antrag auf Vorverlegung eines Tagesordnungspunktes.

Es wird sodann Punkt 3) der Tagesordnung zur Behandlung gestellt:

### **Nr. 3**

**GESETZENTWURF Nr. 15: Authentische Interpretation von Artikel 11 Absatz 1 des Regionalgesetzes vom 8. August 1983, Nr. 7 - eingebracht von den Regionalratsabgeordneten Lamprecht, Thaler Zelger, Stirner Brantsch, Laimer, Cigolla, Pahl, Kasslatter Mur, Unterberger, Theiner, Pardeller, Denicolò, Baumgartner, Munter, Mussner, Widmann, Ladurner, Saurer, Berger, Stocker, Pürgstaller, Frick und Gnechi.**

Abg. Lamprecht verliest den Begleitbericht zum Gesetzentwurf und daraufhin verliest Abg. Pardeller den Bericht der 1. Gesetzgebungskommission.

Im Anschluss verliest Frau Abg. Kury den von ihr eingebrachten Minderheitenbericht.

Zum Fortgang der Arbeiten ergreifen die Abgeordneten Pöder, Seppi, Kury und Leitner das Wort.

Um 12.28 Uhr unterbricht Vizepräsident Denicolò die Sitzung für die Mittagspause und beruft das Präsidium ein, damit sich dieses über den Fortgang der Arbeiten beraten kann.

Die Arbeiten werden um 15.02 Uhr wieder aufgenommen.

Den Vorsitz führt Präsident Magnani.

Nach dem Namensaufruf macht Präsident Magnani einige Mitteilungen zum Fortgang der Arbeiten.

Präsident Magnani erklärt die Generaldebatte zum Gesetzentwurf Nr. 15 für eröffnet und erteilt sodann den Abgeordneten Seppi, de Eccher, Pöder, Holzmann und Klotz das Wort.

Vizepräsident Denicolò übernimmt den Vorsitz und erteilt dem Abg. Pöder zum Fortgang der Arbeiten das Wort.

Es repliziert Vizepräsident Denicolò.

Im Rahmen der Generaldebatte meldet sich Abg. Heiss zu Wort.

Präsident Magnani übernimmt wieder den Vorsitz.

Zum Fortgang der Arbeiten ergreifen die Abgeordneten Pöder, Kury und Leitner das Wort, denen Präsident Magnani antwortet.

Abg. Pöder ergreift zum Fortgang der Arbeiten das Wort und ersucht darum, die Sitzung unverzüglich aufzuheben.

Sodann ergreifen die Abgeordneten Lamprecht, Leitner und Pardeller zum Fortgang der Arbeiten das Wort.

Präsident Magnani lässt über den Antrag auf Aufhebung der Sitzung geheim abstimmen, so wie von Frau Abg. Kury im Sinne der Geschäftsordnung beantragt worden ist.

Nach der Abstimmung gibt Präsident Magnani das Ergebnis bekannt:

Abstimmende	53
Jastimmen	17
Neinstimmen	35
Weißer Stimmzettel	1

Der Regionalrat lehnt den Antrag ab.

Im Rahmen der Generaldebatte ergreift Abg. Leitner das Wort.

Im Laufe der Wortmeldung von Abg. Leitner übernimmt Vizepräsident Denicolò den Vorsitz.



Es melden sich zudem die Abgeordneten Divina und Pöder zu Wort.

Präsident Magnani nimmt zu den aufgeworfenen Fragen Stellung. Daraufhin erklärt er die Sitzung für beendet und erinnert die Anwesenden daran, dass der Regionalrat für Freitag, den 24. September 2004 um 10.00 Uhr wieder einberufen ist.

Es ist 18.01 Uhr.

DIE PRÄSIDIALSEKRETÄRE

DER PRÄSIDENT